

**No. 43423**

**Netherlands  
and  
Chile**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences. The Hague, 15 June 2005**

**Entry into force:** *20 May 2006 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 2 January 2007*

---

**Pays-Bas  
et  
Chili**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili relatif à l'assistance administrative mutuelle pour l'application appropriée des lois douanières et pour la prévention, l'enquête et la lutte contre les infractions douanières. La Haye, 15 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *20 mai 2006 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 2 janvier 2007*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili inzake wederzijdse administratieve bijstand ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Chili,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Gelet op het belang van een juiste vaststelling van de douanerechten en andere belastingen die bij invoer of uitvoer worden geïnd en van het waarborgen van een juiste handhaving van verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

Overwegende dat inbreuken op de douanewetgeving hun economische, fiscale, sociale en culturele belangen en hun volksgezondheids- en handelsbelangen schaden;

Overwegende dat de grensoverschrijdende handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, gevaarlijke stoffen, bedreigde diersoorten en giftig afval een gevaar voor de samenleving vormt;

Erkennende de noodzaak van internationale samenwerking ter zake van aangelegenheden die verband houden met de toepassing en handhaving van hun douanewetgeving;

Ervan overtuigd dat het optreden tegen inbreuken op de douanewetgeving doeltreffender kan worden door middel van nauwe samenwerking tussen hun douaneadministraties op basis van duidelijke wettelijke bepalingen;

Gelet op de van belang zijnde instrumenten van de Internationale Douaneraad, tegenwoordig bekend als de Wereld Douane Organisatie, in het bijzonder de Aanbeveling inzake wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Tevens gelet op verdragen die verboden, beperkingen en bijzondere controlemaatregelen met betrekking tot bepaalde goederen bevatten;

Zijn het volgende overeengekomen:

## HOOFDSTUK I

### BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

#### Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag,

1. wordt onder „douaneadministratie” verstaan:  
wat de Republiek Chili betreft: de Servicio Nacional de Aduanas;  
wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de centrale administratie die verantwoordelijk is voor de toepassing van de douanewetgeving.
2. wordt onder „douanewetgeving” verstaan: alle wettelijke en administratieve bepalingen die door de douaneadministraties worden toegepast of gehandhaafd in verband met de invoer, uitvoer, overslag, doorvoer, opslag en het vervoer van goederen, met inbegrip van wettelijke en administratieve bepalingen met betrekking tot verboden, beperkingen en controlemaatregelen;
3. wordt onder „inbreuk op de douanewetgeving” verstaan: elke schending van de douanewetgeving zoals omschreven in de wetgeving van elk der Verdragsluitende Partijen, alsmede elke poging tot een dergelijke schending;
4. wordt onder „persoon” verstaan: een individu of een rechtspersoon;
5. wordt onder „persoonsgegevens” verstaan: gegevens betreffende een geïdentificeerd of identificeerbaar individu;
6. wordt onder „informatie” verstaan: alle gegevens, documenten, rapporten of andere mededelingen in ongeacht welke vorm, met inbegrip van de elektronische vorm, alsmede gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften daarvan;
7. wordt onder „verzoekende administratie” verstaan: de douaneadministratie die om bijstand verzoekt;
8. wordt onder „aangezochte administratie” verstaan: de douaneadministratie die om bijstand wordt verzocht.

## HOOFDSTUK II

### TOEPASSINGSGBIED VAN HET VERDRAG

#### Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar door tussenkomst van hun douaneadministraties administratieve bijstand onder de in dit Verdrag genoemde voorwaarden ten behoeve van de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Alle bijstand uit hoofde van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen wordt verleend in overeenstemming met haar wettelijke en administratieve bepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheden en beschikbare middelen van haar douaneadministratie.

3. Dit Verdrag laat onverlet de verplichtingen van het Koninkrijk der Nederlanden ingevolge de wetgeving van de Europese Unie inzake zijn huidige en toekomstige verplichtingen als lidstaat van de Europese Unie en alle wetgeving die is vastgesteld om die verplichtingen ten uitvoer te leggen, alsmede zijn huidige en toekomstige verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten tussen de lidstaten van de Europese Unie.

4. Dit Verdrag is uitsluitend bedoeld voor de wederzijdse administratieve bijstand tussen de Verdragsluitende Partijen; particulieren kunnen aan de bepalingen van dit Verdrag niet het recht ontleenen bewijsmateriaal te doen verkrijgen, te doen achterhouden of ontoelaatbaar te doen verklaren dan wel de uitvoering van een verzoek te doen beletten.

5. Dit Verdrag laat onverlet de regelgeving inzake wederzijdse bijstand in strafzaken. Indien wederzijdse bijstand dient te worden verleend in overeenstemming met een ander geldend Verdrag tussen de Verdragsluitende Partijen, geeft de aangezochte administratie aan welke autoriteiten het betreft.

### HOOFDSTUK III

#### REIKWIJDTE VAN DE BIJSTAND

##### Artikel 3

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar op verzoek of uit eigen beweging informatie met het oog op de juiste toepassing van de douanewetgeving en de voorkoming, opsporing en bestrijding van inbreuken op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties handelt bij het instellen van een onderzoek namens de andere douaneadministratie alsof het onderzoek werd ingesteld ten behoeve van haarzelf of op verzoek van een andere autoriteit van haar eigen staat.

##### Artikel 4

1. De aangezochte administratie verstrekt, op verzoek, alle informatie over de in die Verdragsluitende Partij toepasselijke douanewetgeving en -regelingen die van belang is voor het onderzoek met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving.

2. Elk van beide douaneadministraties verstrekt, uit eigen beweging en onverwijld, alle beschikbare informatie met betrekking tot:

- a. nieuwe handhavingstechnieken betreffende de douanewetgeving die hun doeltreffendheid hebben bewezen;
- b. nieuwe trends, middelen of werkwijzen betreffende het maken van inbreuken op de douanewetgeving.

#### HOOFDSTUK IV

#### BIJZONDERE VORMEN VAN BIJSTAND

##### Artikel 5

De aangezochte administratie verstrekt op verzoek de verzoekende administratie met name de volgende informatie:

- a. of goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn uitgevoerd uit het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij;
- b. of goederen die worden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij op rechtmatige wijze zijn ingevoerd in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij en over de douaneregeling waaronder de goederen eventueel zijn gebracht.

##### Artikel 6

De aangezochte administratie houdt op verzoek bijzonder toezicht op:

- a. personen ten aanzien van wie het de verzoekende administratie bekend is dat zij een inbreuk op de douanewetgeving hebben gemaakt of die daarvan worden verdacht, met name diegenen die het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij betreden en verlaten;
- b. goederen in vervoer of in opslag ten aanzien waarvan door de verzoekende administratie is medegedeeld dat er een vermoeden van ongeoorloofde handel naar het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij bestaat;
- c. vervoermiddelen waarvan de verzoekende administratie vermoedt dat zij worden gebruikt voor het maken van inbreuken op de douanewetgeving in het douanegebied van de verzoekende Verdragsluitende Partij.

##### Artikel 7

1. De douaneadministraties verstrekken elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, informatie over verrichte of voorgenomen transacties die een inbreuk op de douanewetgeving vormen of lijken te vormen.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade voor de economie, volksgezondheid, openbare veiligheid of enig ander vitaal belang van de ene Verdragsluitende Partij met zich mee zouden kunnen brengen, verstrekt de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij waar mogelijk onverwijld uit eigen beweging informatie.

## Artikel 8

1. De douaneadministraties verlenen elkaar bijstand met het oog op de invordering van douanevorderingen, mits beide Verdragsluitende Partijen de noodzakelijke wettelijke en administratieve bepalingen hebben vastgelegd.

2. Wanneer aan de in het eerste lid van dit artikel bepaalde voorwaarden is voldaan, stellen de douaneadministraties in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende de toepassing van dit artikel in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van dit Verdrag.

## HOOFDSTUK V

### INFORMATIE

## Artikel 9

1. Afschriften van verzochte documenten worden naar behoren gewaarmerkt of gelegaliseerd verstrekt. Om originele informatie wordt slechts verzocht in gevallen waarin niet met gewaarmerkte of gelegaliseerde afschriften kan worden volstaan en deze wordt uitsluitend verstrekt wanneer de wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij zulks toestaan. Deze originele informatie wordt zo spoedig mogelijk teruggezonden; rechten van de aangezochte administratie of van derden ter zake blijven onverlet.

2. Alle ingevolge dit Verdrag uit te wisselen informatie gaat vergezeld van alle gegevens die van belang zijn om deze te interpreteren of te gebruiken.

## HOOFDSTUK VI

### DESKUNDIGEN EN GETUIGEN

## Artikel 10

De aangezochte administratie kan op verzoek haar ambtenaren machtigen, op de met de verzoekende administratie overeen te komen voorwaarden, om ter zake van een inbreuk op de douanewetgeving als deskundige of getuige te verschijnen voor een rechterlijke instantie van de andere Verdragsluitende Partij.

## HOOFDSTUK VII

### TOEZENDING VAN VERZOEKEN

## Artikel 11

1. Verzoeken om bijstand uit hoofde van dit Verdrag worden, schriftelijk en vergezeld van nuttig geachte documenten, rechtstreeks aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij gericht.

Wanneer de omstandigheden dit vereisen, kan een verzoek ook mondeling of langs elektronische weg worden gedaan. Een dergelijk verzoek wordt onmiddellijk schriftelijk bevestigd. Zolang de schriftelijke bevestiging niet is ontvangen, kan de inwilliging van dat verzoek worden opgeschort.

2. Verzoeken ingevolge het eerste lid van dit artikel bevatten de volgende bijzonderheden:

- a. de administratie die het verzoek doet;
- b. het onderwerp van en de reden voor het verzoek;
- c. een korte beschrijving van de zaak, de juridische aspecten en de aard van de procedure;
- d. de namen en adressen van de bij de procedure betrokken partijen, voorzover bekend.

3. Een verzoek van een van de douaneadministraties om een bepaalde procedure te volgen wordt ingewilligd, met inachtneming van de wettelijke en administratieve bepalingen van de aangezochte Verdragsluitende Partij.

4. De in dit Verdrag bedoelde informatie wordt aan ambtenaren medegedeeld die door elke douaneadministratie hiertoe speciaal zijn aangewezen. Een lijst van aldus aangewezen ambtenaren wordt aan de douaneadministratie van de andere Verdragsluitende Partij verstrekt in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van dit Verdrag.

5. Aan een verzoek om bijstand wordt voldaan binnen drie maanden of, in spoedeisende gevallen, binnen een maand na de datum van ontvangst ervan. Wanneer de aangezochte administratie niet in staat is binnen de genoemde periode aan het verzoek te voldoen, brengt zij de verzoekende administratie daarvan op de hoogte, met vermelding van de periode waarbinnen zij verwacht in staat te zijn aan het verzoek te kunnen voldoen.

## HOOFDSTUK VIII

### UITVOERING VAN VERZOEKEN

#### Artikel 12

1. Indien de aangezochte administratie de aangewezen autoriteit is en niet over de gevraagde informatie beschikt, stelt zij in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen een onderzoek in om die informatie te verkrijgen.

2. Indien de aangezochte administratie in het onderhavige geval niet de aangewezen autoriteit is, zal zij in overeenstemming met haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen:

- a. het verzoek onmiddellijk naar de aangewezen autoriteit doorzenden; of

b. aangeven aan welke autoriteit het verzoek dient te worden gezonden.

3. Onderzoeken uit hoofde van het eerste lid van dit artikel kunnen mede omvatten het optekenen van verklaringen van personen van wie informatie wordt verlangd in verband met een inbreuk op de douanewetgeving en van getuigen en deskundigen.

### Artikel 13

1. Op schriftelijk verzoek, kunnen door de verzoekende administratie speciaal hiertoe aangewezen ambtenaren, met instemming van de aangezochte administratie en onder de door laatstgenoemde hieraan verbonden voorwaarden, ten behoeve van de opsporing van een inbreuk op de douanewetgeving, aanwezig zijn bij een onderzoek door de aangezochte administratie in het douanegebied van de aangezochte Verdragsluitende Partij dat van belang is voor de verzoekende administratie.

2. Wanneer, onder de in artikel 10 of in het eerste of derde lid van dit artikel bedoelde omstandigheden, ambtenaren van de verzoekende administratie aanwezig zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, moeten zij te allen tijde in staat zijn hun ambtelijke hoedanigheid aan te tonen.

3. Ambtenaren van een Verdragsluitende Partij kunnen, met instemming van de andere Verdragsluitende Partij en onder de door laatstgenoemde vastgestelde voorwaarden, informatie met betrekking tot een inbreuk op de douanewetgeving vergaren ten kantore van de aangezochte administratie.

4. Gedurende hun verblijf op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij genieten zij de bescherming en bijstand van die Verdragsluitende Partij die ingevolge het nationale recht van die Verdragsluitende Partij verleend wordt en zijn zij verantwoordelijk voor de strafbare feiten die zij eventueel begaan.

## HOOFDSTUK IX

### VERTROUWELIJK KARAKTER VAN INFORMATIE

#### Artikel 14

1. Alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie mag slechts voor de doeleinden van dit Verdrag en door de douaneadministraties worden gebruikt, behalve in gevallen waarin de douaneadministratie die deze informatie heeft verstrekt, uitdrukkelijk haar goedkeuring hecht aan het gebruik daarvan voor andere doeleinden of door andere autoriteiten. In dat geval is dat gebruik onderworpen aan eventuele beperkingen die zijn vastgesteld door de douaneadministratie die de informatie heeft ver-



strekt. Deze informatie mag, indien de nationale wetgeving van de verstrekkende Verdragsluitende Partij dat voorschrijft, slechts bij strafrechtelijke vervolgingen worden gebruikt nadat het openbaar ministerie of de rechterlijke autoriteiten van de verstrekkende Verdragsluitende Partij met dit gebruik hebben ingestemd.

2. Voor alle uit hoofde van dit Verdrag ontvangen informatie gelden ten minste dezelfde bescherming en vertrouwelijkheid als die welke voor soortgelijke informatie gelden krachtens de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waar deze wordt ontvangen.

## Artikel 15

1. Persoonsgegevens mogen uitsluitend worden uitgewisseld onder de in artikel 2, tweede lid, van dit Verdrag vervatte voorwaarden.

2. Uit hoofde van dit Verdrag uitgewisselde persoonsgegevens genieten een beschermingsniveau dat gelijk is aan het beschermingsniveau dat door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt, wordt gehanteerd.

3. De Verdragsluitende Partijen verschaffen elkaar alle wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens in hun respectieve staten welke van belang zijn voor dit artikel.

4. De uitwisseling van persoonsgegevens zal niet eerder beginnen totdat de Verdragsluitende Partijen overeenkomstig artikel 18, eerste lid, van dit Verdrag zijn overeengekomen dat het beschermingsniveau in de Verdragsluitende Partijen gelijk is.

## HOOFDSTUK X

### ONTHEFFING

## Artikel 16

1. De aangezochte administratie is niet gehouden de in dit Verdrag bedoelde bijstand te verlenen indien deze de openbare orde of enig ander wezenlijk belang van de aangezochte Verdragsluitende Partij zou kunnen schaden of tot een schending van een industrieel, commercieel geheim of, beroepsgeheim zou kunnen leiden.

2. Indien de verzoekende administratie niet in staat zou zijn een soortgelijk verzoek van de aangezochte administratie in te willigen, wijst zij daarop in haar verzoek. Inwilliging van een dergelijk verzoek wordt overgelaten aan het oordeel van de aangezochte administratie.

3. De bijstand kan door de aangezochte administratie worden uitgesteld op grond van het feit dat een lopend onderzoek of een lopende vervolging of procedure hiermee wordt doorkruist. In een dergelijk geval

pleegt de aangezochte administratie overleg met de verzoekende administratie om te bepalen of de bijstand kan worden verleend onder de voorwaarden of omstandigheden die de aangezochte administratie verlangt.

4. Wanneer de bijstand wordt geweigerd of uitgesteld, dienen de redenen voor de weigering of het uitstel te worden gegeven.

## HOOFDSTUK XI

### KOSTEN

#### Artikel 17

1. De douaneadministraties zien af van alle vorderingen tot vergoeding van ter uitvoering van dit Verdrag gemaakte kosten, met uitzondering van bedragen en vergoedingen betaald aan deskundigen en getuigen alsook de kosten van tolken die niet in dienst zijn van de regering, welke worden gedragen door de verzoekende administratie.

2. Indien met de uitvoering van het verzoek aanmerkelijke kosten van buitengewone aard zijn of zullen zijn gemoeid, plegen de Verdragssluitende Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waaronder het verzoek zal worden uitgevoerd, alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

## HOOFDSTUK XII

### UITVOERING VAN HET VERDRAG

#### Artikel 18

1. De douaneadministraties besluiten over nadere regelingen, binnen het kader van dit Verdrag, ter vergemakkelijking van de uitvoering van dit Verdrag.

2. De douaneadministraties streven ernaar eventuele problemen of twijfels naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

3. Conflicten waarvoor geen oplossing wordt gevonden, worden langs diplomatieke weg geregeld.

## HOOFDSTUK XIII

### TOEPASSING

#### Artikel 19

1. Wat de Republiek Chili betreft, is dit Verdrag van toepassing op haar nationale grondgebied.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op zijn grondgebied in Europa. Het kan echter, hetzij in zijn geheel, hetzij met de nodige wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen of Aruba.

3. Bedoelde uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, met inbegrip van voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, die nader worden vastgesteld en overeengekomen bij diplomatieke notawisseling.

## HOOFDSTUK XIV

### INWERKINGTREDING EN BEËINDIGING

#### Artikel 20

Dit Verdrag treedt in werking zestig (60) dagen nadat de Verdragssluitende Partijen elkaar langs diplomatieke weg schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

#### Artikel 21

1. Dit Verdrag wordt in principe voor onbepaalde tijd gesloten, maar elk van beide Verdragssluitende Partijen kan het te allen tijde langs diplomatieke weg opzeggen.

2. De beëindiging wordt van kracht negentig (90) dagen na de datum van de kennisgeving van opzegging aan de andere Verdragssluitende Partij. Lopende procedures op het tijdstip van beëindiging worden niettemin voltooid in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

#### Artikel 22

De Verdragssluitende Partijen komen op verzoek of na het verstrijken van vijf jaar vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag bijeen om het te heroverwegen, tenzij zij elkaar schriftelijk ervan in kennis stellen dat een dergelijke heroverweging niet nodig is.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Den Haag, op de vijftiende dag van de maand juni van

het jaar twee duizend vijf, in tweevoud, in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden,*

B. R. BOT

*Voor de Republiek Chili,*

I. WALKER

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile on mutual administrative assistance for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences**

The Kingdom of the Netherlands

and

the Republic of Chile,

hereafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the importance of accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

Considering that offences against customs law are prejudicial to their economic, fiscal, social, cultural, public health and commercial interests;

Considering that cross-frontier trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, hazardous goods, endangered species and toxic waste constitutes a danger to society;

Recognizing the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Convinced that action against customs offences can be made more effective by close co-operation between their customs administrations based on clear legal provisions;

Having regard to the relevant instruments of the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization, in particular the Recommendation on mutual administrative assistance of 5 December 1953;

Having regard also to international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

have agreed as follows:

CHAPTER I  
DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement,

1. the term “customs administration” shall mean:  
for the Republic of Chile: el Servicio Nacional de Aduanas;  
for the Kingdom of the Netherlands : the central administration responsible for the implementation of customs law;
2. the term “customs law” shall mean: any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and circulation of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control;
3. the term “customs offence” shall mean: any breach of customs law as defined by the legislation of either Contracting Party as well as any such attempted breach;
4. the term “person” shall mean: either a human being or a legal entity;
5. the term “personal data” shall mean: any data concerning an identified or identifiable human being;
6. the term “information” shall mean: any data, documents, reports, or other communications in any format, including electronic, as well as certified or authenticated copies thereof;
7. the term “requesting administration” shall mean: the customs administration which requests assistance;
8. the term “requested administration” shall mean: the customs administration from which assistance is requested.

CHAPTER II  
SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Contracting Parties shall through their customs administrations afford each other administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of customs law and for the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be performed in accordance with its legal and administrative provisions and within the limits of its customs administration's competence and available resources.

3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.

4. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

5. This Agreement is without prejudice to rules governing mutual assistance in criminal matters. If mutual assistance should be afforded in accordance with another agreement in force between the Contracting Parties, the requested administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

### CHAPTER III

#### SCOPE OF ASSISTANCE

##### Article 3

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure proper application of the customs law and the prevention, investigation and combating of customs offences.

2. Either customs administration shall, in making inquiries on behalf of the other customs administration, act as if the inquiries were being made on its own account or at the request of another authority of its own State.

##### Article 4

1. On request, the requested administration shall provide all information about the customs law and procedures applicable in that Contracting Party and relevant to inquiries relating to a customs offence.

2. Either customs administration shall communicate, on its own initiative and without delay, any available information relating to:

- a) new customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- b) new trends, means or methods of committing customs offences.

## CHAPTER IV

### SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

#### Article 5

On request, the requested administration shall in particular provide the requesting administration with the following information:

- a) whether goods which are imported into the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) whether goods which are exported from the customs territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the customs territory of the requested Contracting Party and about the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

#### Article 6

On request, the requested administration shall maintain special surveillance over:

- a) persons known to the requesting administration to have committed a customs offence or suspected of doing so, particularly those moving into and out of the customs territory of the requested Contracting Party;
- b) goods either in transport or in storage notified by the requesting administration as giving rise to suspected illicit traffic towards the customs territory of the requesting Contracting Party;
- c) means of transport suspected by the requesting administration of being used to commit customs offences in the customs territory of the requesting Contracting Party.

#### Article 7

1. The customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a customs offence.

2. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of one Contracting Party, the customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information without delay on its own initiative.



## Article 8

1. The customs administrations shall afford each other assistance with a view to the recovery of customs claims, provided that both Contracting Parties have enacted the necessary legal and administrative provisions.

2. Once the conditions of paragraph 1 of this Article are met, the customs administrations shall by mutual agreement prescribe rules concerning the application of this Article in accordance with paragraph 1 of Article 18 of this Agreement.

## CHAPTER V INFORMATION

### Article 9

1. Copies of documents requested shall be provided duly certified or authenticated. Original information shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficient and shall only be provided where the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party so allow. Such original information shall be returned as soon as possible; rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

2. Any information to be exchanged under this Agreement shall be accompanied by all relevant information for interpreting or utilizing it.

## CHAPTER VI EXPERTS AND WITNESSES

### Article 10

On request, the requested administration may authorize its officials, on such terms and conditions as may be agreed upon with the requesting administration, to appear before a court or tribunal in the other Contracting Party as experts or witnesses in the matter of a customs offence.

## CHAPTER VII COMMUNICATION OF REQUESTS

### Article 11

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the customs administration of the other Contracting Party, shall be made in writing and shall be accompanied by any documents deemed useful.

When the circumstances so require, a request may also be made verbally or by electronic means. Such a request shall be promptly confirmed in writing. As long as the confirmation in writing has not been received, compliance with that request may be suspended.

2. Requests made pursuant to paragraph 1 of this Article, shall include the following details:

- a) the administration making the request;
- b) the subject of and reason for the request;
- c) a brief description of the matter, the legal elements and the nature of the proceeding;
- d) the names and addresses of the parties concerned with the proceeding, if known.

3. A request by either customs administration that a certain procedure be followed shall be complied with, subject to the legal and administrative provisions of the requested Contracting Party.

4. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by each customs administration. A list of officials so designated shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party in accordance with paragraph 1 of Article 18 of this Agreement.

5. A request for assistance shall be complied with within three months or, in urgent cases, within one month from the date of its receipt. Where the requested administration is not in a position to do so within the said period, it shall inform the requesting administration to that effect, indicating the period within which it expects to be in a position to comply with the request.

## CHAPTER VIII

### EXECUTION OF REQUESTS

#### Article 12

1. If the requested administration is the appropriate authority and does not have the information requested, it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, initiate inquiries to obtain that information.

2. If the requested administration is not the appropriate authority in the circumstances, it shall, in accordance with its national legal and administrative provisions, either:

- a) promptly transmit the request to the appropriate authority; or

b) indicate to which authority the request should be sent.

3. Any inquiry under paragraph 1 of this Article may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a customs offence and from witnesses and experts.

### Article 13

1. On written request, officials specially designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a customs offence be present during an inquiry conducted by the requested administration in the customs territory of the requested Contracting Party and relevant to the requesting administration.

2. When officials of the requesting administration are present in the territory of the other Contracting Party in the circumstances provided for in Article 10 or in paragraph 1 or 3 of this Article, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.

3. Officials of a Contracting Party may with the agreement of the other Contracting Party and within the conditions laid down by the latter, obtain from the offices of the requested administration information relating to a customs offence.

4. They shall, while in the territory of the other Contracting Party, enjoy such protection and assistance from that Contracting Party as is available under the national law of that Contracting Party, and be responsible for any offence they might commit.

## CHAPTER IX

### CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

#### Article 14

1. Any information received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the customs administrations, except in cases in which the customs administration which furnished such information expressly approves its use for other purposes or by other authorities. Such use shall then be subject to any restrictions laid down by the customs administration which furnished the information. Any such information may, if the national law of the furnishing

Contracting Party so prescribes, only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities of the furnishing Contracting Party have agreed to such use.

2. Any information received under this Agreement shall at least be subject to the same protection and confidentiality as the same kind of information is subject to under the national law of the Contracting Party where it is received.

#### Article 15

1. Personal data may only be exchanged subject to the conditions laid down in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement.

2. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

3. Contracting Parties shall provide each other with all legislation relevant to this Article, concerning personal data protection of their respective States.

4. Personal data exchange shall not begin until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 1 of Article 18 of this Agreement that the level of protection is equivalent in either Contracting Party.

### CHAPTER X

#### EXEMPTIONS

#### Article 16

1. The requested administration shall not be required to give the assistance provided for by this Agreement if it is likely to jeopardize public order or any other essential interest of the requested Contracting Party or would involve the violation of an industrial, commercial or professional secret.

2. If the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.

3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall con-

sult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

## CHAPTER XI

### COSTS

#### Article 17

1. The customs administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, except for expenses and allowances paid to experts and to witnesses as well as costs of interpreters other than Government employees, which shall be borne by the requesting administration.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

## CHAPTER XII

### IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

#### Article 18

1. The customs administrations shall decide on further detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

2. The customs administrations shall endeavour to resolve by mutual accord any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

3. Conflicts for which no solutions are found, shall be settled through diplomatic channels.

## CHAPTER XIII

### APPLICATION

#### Article 19

1. As far as the Republic of Chile is concerned, this Agreement shall apply to its national territory.

2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.

3. Such extension shall take effect from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

#### CHAPTER XIV

#### ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

##### Article 20

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or legal requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

##### Article 21

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.

2. The termination shall take effect ninety (90) days from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

##### Article 22

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on 15 June 2005, in duplicate, in the Nether-

lands, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

*For the Kingdom of the Netherlands,*

B. R. BOT

*For the Republic of Chile,*

I. WALKER

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE  
EL REINO DE LOS PAISES BAJOS  
Y  
LA REPUBLICA DE CHILE  
SOBRE ASISTENCIA ADMINISTRATIVA MUTUA PARA LA  
APLICACIÓN APROPIADA DE LA LEGISLACION ADUANERA Y PARA  
LA PREVENCIÓN, INVESTIGACION Y  
LUCHA CONTRA LOS DELITOS ADUANEROS**

**El Reino de Los Países Bajos**

**y la República de Chile, en adelante las Partes Contratantes,**

**CONSIDERANDO** la importancia de la determinación exacta de derechos aduaneros y los otros impuestos recaudados al momento de la importación o exportación y de garantizar la fiscalización adecuada de las medidas de prohibición, restricción y control;

**CONSIDERANDO** que las infracciones contra la legislación aduanera son perjudiciales para sus intereses económicos, fiscales, sociales, culturales, de salud pública y comerciales;

**CONSIDERANDO** que el tráfico transfronterizo de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, productos peligrosos, especies en peligro de extinción y desechos tóxicos constituyen un peligro para la sociedad;

**RECONOCIENDO** la necesidad de cooperación internacional en materias relacionadas con la aplicación y cumplimiento de sus legislaciones aduaneras;

**CONVENCIDAS** de que la acción en contra de las infracciones aduaneras puede ser más efectiva mediante la estrecha cooperación entre sus administraciones aduaneras sobre la base de disposiciones legales claras;

**TOMANDO EN CUENTA** los instrumentos pertinentes del Consejo de Cooperación Aduanera, ahora conocido como la Organización Mundial de Aduanas, en particular la Recomendación de asistencia mutua administrativa de fecha 5 de diciembre de 1953;

**CONSIDERANDO A LA VEZ** las convenciones internacionales que contienen prohibiciones, restricciones y medidas especiales de control con respecto a mercancías específicas;

**Acordado lo siguiente:**



## **CAPITULO I**

### **Definiciones**

#### Artículo 1

Para los fines del presente Acuerdo,

1. El término "**administración aduanera**" significará:  
  
para la República de Chile: el Servicio Nacional de Aduanas;  
  
para el Reino de los Países Bajos: la administración central responsable de la ejecución de la legislación aduanera;
2. el término "**legislación aduanera**" significará: todas las disposiciones legales y administrativas aplicables que deban hacer cumplir las administraciones de aduanas con relación a la importación, exportación, transbordo, tránsito, almacenamiento y circulación de mercancías, incluyendo las disposiciones legales y administrativas relativas a medidas de prohibición, restricción y control.
3. el término "**infracción aduanera**" significará: toda violación o intento de violación de la legislación aduanera conforme a lo definido por la legislación de ambas Partes Contratantes;
4. el término "**persona**" significará: un individuo o una persona jurídica;
5. el término "**datos personales**" significará: todo dato relacionado con una individuo identificado o identificable;
6. el término "**información**" significará: todos los datos, documentos, informes, copias u otro tipo de comunicación bajo cualquier formato, incluyendo el electrónico; así como toda copia certificada o autenticada de los mismos;
7. el término "**administración solicitante**" significará: la administración aduanera que solicita asistencia;
8. el término "**administración solicitada**" significará: la administración aduanera a la que se solicita la asistencia;

**Alcance del Acuerdo**

Artículo 2

1. Las Partes Contratantes acuerdan prestarse mutuamente asistencia administrativa por medio de sus administraciones aduaneras, para la correcta aplicación de la legislación aduanera y para prevenir, investigar y combatir los delitos aduaneros relacionados con la violación de la legislación aduanera de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

2. Toda asistencia prestada por cada una de las Partes Contratantes deberá realizarse de conformidad con la legislación nacional y las disposiciones administrativas de esa Parte y dentro de los límites de competencia y recursos disponibles de la administración aduanera respectiva.

3. El presente Acuerdo se suscribe sin perjuicio de las obligaciones del Reino de Los Países Bajos conforme a la legislación de la Unión Europea con relación a las obligaciones presentes y futuras como miembro de la Unión Europea y a toda legislación promulgada para cumplir con dichas obligaciones, así como también las obligaciones presentes y futuras que resulten de acuerdos internacionales entre los Estados Miembros de la Unión Europea.

4. El presente Acuerdo está destinado solamente a la asistencia administrativa mutua entre las Partes Contratantes; las disposiciones de este Acuerdo no darán lugar a la obtención de ningún derecho por parte de una persona privada para obtener, suprimir o excluir cualquier evidencia o impedir la ejecución de una solicitud.

5. El presente Acuerdo se suscribe sin perjuicio de las reglas que rigen la asistencia mutua en materia penal. Si la asistencia mutua se prestase en virtud de otro acuerdo vigente entre las Partes Contratantes, la administración solicitada deberá indicar qué autoridades competentes corresponden.

### **CAPITULO III**

#### **Alcance de la Asistencia**

##### Artículo 3

1. Las administraciones aduaneras deberán, a solicitud o por iniciativa propia, proporcionarse mutuamente la información que ayude a garantizar la aplicación adecuada de la legislación aduanera y la prevención, investigación y lucha de los delitos aduaneros.

2. Ambas administraciones aduaneras deberán, al llevar a cabo investigaciones en beneficio de la otra administración aduanera, proceder del mismo modo que lo harían en caso propio o a petición de otra autoridad de su propio país.

##### Artículo 4

1. A solicitud, la administración solicitada deberá proporcionar toda la información acerca de la legislación y procedimientos aduaneros aplicables en dicha Parte Contratante y que sea relevante para la investigación relacionada con un delito aduanero.

2. Ambas administraciones aduaneras deberán comunicar por iniciativa propia y sin demora toda información disponible relacionada con:

- a) nuevas técnicas de aplicación de la legislación aduanera que hayan resultado eficaces;
- b) nuevas tendencias, medios o métodos para cometer delitos aduaneros.

### **CAPITULO IV**

#### **Instancias especiales de asistencia**

##### Artículo 5

A solicitud, la administración solicitada deberá proporcionar en particular a la administración solicitante la siguiente información:

- a) si las mercancías importadas en el territorio aduanero de la Parte Contratante solicitante han sido exportadas legalmente desde el territorio aduanero de la Parte Contratante solicitada;

Parte Contratante solicitante han sido importadas legalmente en el territorio aduanero de la Parte Contratante solicitada y acerca del procedimiento aduanero, si lo hubiere, al cual se hayan sometido las mercancías.

#### Artículo 6

A solicitud, la administración solicitada deberá ejercer una vigilancia especial con respecto a:

- a) personas sobre las cuales la administración solicitante sepa que han cometido un delito aduanero o que sean sospechosas de haberlo cometido, especialmente aquellos que se trasladan hacia y desde el territorio aduanero de la Parte Contratante solicitada;
- b) mercancías transportadas o almacenadas que hayan sido identificadas por la administración solicitante como sospechosas de tráfico ilícito hacia el territorio aduanero de la Parte Contratante solicitante;
- c) medios de transporte respecto de los cuales la administración solicitante sospeche que están siendo utilizados para cometer delitos aduaneros en el territorio aduanero de la Parte Contratante solicitante.

#### Artículo 7

1. Las administraciones aduaneras se proporcionarán mutuamente a solicitud o por iniciativa propia, información relativa a transacciones, terminadas o planificadas, que constituyan o parezcan constituir un delito aduanero.

2. En casos graves que pudieran implicar daños substanciales a la economía, salud pública, seguridad pública o cualquier otro interés vital de una de las Partes Contratantes, la administración aduanera de la otra Parte Contratante deberá, cada vez que sea posible, proporcionar información inmediatamente por iniciativa propia.

#### Artículo 8

1. Las administraciones aduaneras se proporcionarán asistencia la una a la otra con vistas a la recuperación de derechos aduaneros, siempre que ambas Partes Contratantes tengan vigentes las disposiciones legales y administrativas necesarias.

2. Una vez cumplidas las condiciones del párrafo 1 de este Artículo, las administraciones aduaneras prescribirán de mutuo acuerdo reglas referidas a la aplicación de este Artículo de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 18 de este Acuerdo.

## **CAPITULO V**

### **Información**

#### Artículo 9

1. Las copias de documentos solicitadas serán proporcionadas debidamente certificadas o autenticadas. La información original sólo será solicitada en los casos en que las copias certificadas o autenticadas fueran insuficientes y sólo serán proveídas cuando las disposiciones legales y administrativas de la Parte Contratante solicitada lo permitan. Dicha información original será devuelta lo antes posible; no se verán afectados los derechos al respecto que pueda tener la administración solicitada o terceras partes.

2. Toda información a intercambiar conforme al presente Acuerdo deberá estar acompañada de toda la información relevante para su interpretación o utilización.

## **CAPITULO VI**

### **Peritos y Testigos**

#### Artículo 10

A solicitud, la administración solicitada podrá autorizar a sus funcionarios, de acuerdo a los términos y las condiciones que pudiesen ser acordadas con la administración solicitante, a comparecer ante una corte de justicia o tribunal de la otra Parte Contratante como peritos o testigos en relación con un delito aduanero.

## **CAPITULO VII**

### **Comunicación de Solicitudes**

#### Artículo 11

1. Las solicitudes de asistencia conforme al presente Acuerdo deberán estar dirigidas directamente a la administración aduanera de la otra Parte Contratante, tendrán que hacerse por escrito y deberán acompañarse de todos los documentos considerados de utilidad.

Cuando las circunstancias lo requieran, también podrá hacerse una solicitud en forma verbal o por medios electrónicos. Dicha solicitud deberá ser confirmada por

escrito rápidamente. Mientras no se reciba confirmación escrita, el cumplimiento de dicha solicitud podrá ser suspendido.

2. Las solicitudes efectuadas conforme al párrafo 1 del presente artículo deberán incluir los siguientes detalles:

- a) la administración que presenta la solicitud;
- b) la materia y el motivo de la solicitud;
- c) una breve descripción de la materia, los elementos legales y la naturaleza del procedimiento;
- d) los nombres y direcciones de las partes relacionadas con el procedimiento, si se conocen.

3. Una solicitud presentada por cualquiera de las administraciones aduaneras con relación al seguimiento de un cierto procedimiento deberá ser aceptada, de conformidad con las disposiciones legales y administrativas de la Parte Contratante solicitada.

4. La información mencionada en el presente Acuerdo será comunicada a los funcionarios que hayan sido especialmente designados para este propósito por cada administración aduanera. Una lista de funcionarios así designados será suministrada por la administración aduanera de la otra Parte Contratante de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 18 de este Acuerdo.

5. Se deberá cumplir con una solicitud de asistencia dentro de tres meses o, en casos urgentes, dentro de un mes a partir de la fecha de su recepción. Cuando la administración solicitada no se encuentre en condiciones de cumplir con una solicitud dentro del periodo especificado, deberá informar a la administración solicitante al respecto, indicando el periodo durante el cual espera encontrarse en condiciones de cumplir con la solicitud.

## CAPITULO VIII

### Ejecución de las Solicitudes

#### Artículo 12

1. Si la administración solicitada es la autoridad apropiada y no dispone de la información solicitada, iniciará, de acuerdo con su legislación nacional y disposiciones administrativas, las investigaciones para obtener dicha información.

Caso, de acuerdo con su legislación nacional y disposiciones administrativas, deberá:

- a) transmitir rápidamente la solicitud a la autoridad apropiada; o
- b) indicar a qué autoridad debe ser enviada la solicitud.

3. Cualquier investigación en virtud del párrafo 1 de este Artículo puede incluir la toma de declaración de personas de quienes se requiera información en conexión con un delito aduanero, como también de peritos y testigos.

#### Artículo 13

1. A solicitud por escrito, los funcionarios especialmente designados por la administración solicitante, con la autorización de la administración solicitada y conforme a las condiciones que esta última pueda imponer, podrán, con el fin de investigar un delito aduanero, estar presente durante una investigación realizada por la administración solicitada que sea relevante para la administración solicitante.

2. Cuando funcionarios de la administración solicitante estén presentes en el territorio aduanero de la otra Parte Contratante, en las circunstancias estipuladas en el párrafo 1 del Artículo 10 o en los párrafos 1 o 3 del presente artículo, en todo momento deberán poder entregar pruebas de su carácter oficial.

3. Los funcionarios de una Parte Contratante podrán, con el consentimiento de la otra Parte Contratante y de acuerdo a las condiciones estipuladas por esta última, obtener información relacionada con un delito aduanero de las oficinas de la administración solicitada.

4. Durante su permanencia en el territorio de la otra Parte Contratante, ellos podrán gozar de aquella protección y asistencia de esa Parte Contratante disponible de conformidad con la legislación nacional de esa Parte Contratante, y serán responsables de todo delito que pudiesen cometer.

## Confidencialidad de la Información

### Artículo 14

1. Toda información recibida en virtud del presente Acuerdo sólo se utilizará para los fines del mismo y por las administraciones aduaneras, con excepción de aquellos casos en que la administración aduanera que haya proporcionado dicha información expresamente apruebe su uso para otros fines o por otras autoridades. Dicho uso estará sujeto a todas las restricciones estipuladas por la administración aduanera que haya proporcionado la información. Si así lo dispone la legislación nacional de la Parte Contratante, que haya proporcionado la información, dicha información sólo podrá ser utilizada en procesos penales una vez que el fiscal público o las autoridades judiciales de la Parte Contratante haya acordado dicho uso.

2. Toda información recibida conforme al presente Acuerdo gozará al menos de la misma protección y trato confidencial de los que goza el mismo tipo de información conforme a la legislación nacional de la Parte Contratante en que se recibe.

### Artículo 15

1. Los datos personales sólo podrán ser intercambiados conforme a las condiciones establecidas en el párrafo 2 del Artículo 2 de este Acuerdo.

2. Los datos personales intercambiados conforme al presente Acuerdo estarán sujetos al grado de protección equivalente al grado de protección que gozan en la Parte Contratante que proporciona dichos datos.

3. Las Partes Contratantes deberán entregarse mutuamente toda la legislación relevante a este Artículo, con relación a la protección de datos personales de sus respectivos Estados.

4. El intercambio de datos personales no deberá iniciarse hasta que las Partes Contratantes hayan acordado, de acuerdo al párrafo 1 del Artículo 18 del presente Acuerdo, que el grado de protección es equivalente en ambas Partes Contratantes.



## **Excepciones**

### **Artículo 16**

1. La autoridad solicitada no estará obligada a proporcionar la asistencia estipulada en el presente Acuerdo si existe la posibilidad de que perjudique el orden público o cualquier otro interés esencial de la Parte Contratante solicitada o que implique la violación de un secreto industrial, comercial o profesional.

2. Si la administración solicitante solicita una asistencia que ella misma no podría proporcionar en caso de recibir la misma solicitud de parte de la administración solicitada, deberá hacer saber este hecho en su solicitud. El cumplimiento de dicha solicitud quedará a la discreción de la administración solicitada.

3. La asistencia podrá ser aplazada por la administración solicitada cuando interfiera con una investigación, procesamiento o proceso en curso. En tal caso, la administración solicitada hará las consultas necesarias con la administración solicitante para determinar si la asistencia puede entregarse sujeta a los términos y condiciones estipuladas por la administración solicitada.

4. Cuando la asistencia sea denegada o aplazada, deberán exponer los motivos para dicha denegación o aplazamiento.

## **CAPITULO XI**

### **Costos**

#### **Artículo 17**

1. Las administraciones aduaneras deberán renunciar a toda solicitud de reembolso de costos incurridos en la ejecución del Acuerdo, con excepción de los gastos y dietas que se paguen a los expertos y a los testigos, así como los costos de los intérpretes que no sean funcionarios del gobierno, que deberán correr por cargo de la administración solicitante.

2. Si fuera necesario incurrir en gastos considerables o extraordinarios para ejecutar la solicitud, las Partes Contratantes deberán consultarse con el fin de determinar los términos y condiciones de acuerdo a las cuales la solicitud será ejecutada, como también en qué forma se asumirán los costos mencionados.

### **Implementación del Acuerdo**

#### Artículo 18

1. Las administraciones aduaneras decidirán en acuerdos posteriores detallados, dentro del marco de este Acuerdo, la forma de facilitar la implementación del Acuerdo.

2. Las administraciones aduaneras se esforzarán en resolver por mutuo acuerdo todo problema o duda que surja en la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

3. Los conflictos que no encuentren una solución, serán resueltos a través de los canales diplomáticos.

### **CAPITULO XIII**

#### **Aplicación**

#### Artículo 19

1. En lo que a la República de Chile se refiere, el presente Acuerdo se aplicará a su territorio nacional.

2. En lo que al Reino de Los Países Bajos se refiere, este Acuerdo se aplicará a su territorio en Europa. No obstante, puede extenderse en su totalidad o con las modificaciones necesarias a las Antillas Holandesas o a Aruba.

3. Dicha extensión entrará en vigencia en la fecha y con las modificaciones y condiciones, incluyendo condiciones sobre su terminación, que se estipulen y acuerden en notas que serán intercambiadas por vías diplomáticas.

**Entrada en vigor y Término**

Artículo 20

El presente Acuerdo entrará en vigor sesenta (60) días después de la última notificación en que una de las Partes Contratantes haya notificado a la otra por escrito a través de canales diplomáticos el cumplimiento de las respectivas exigencias constitucionales o legales para la entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo 21

1. El presente Acuerdo tiene una duración indefinida pero cualquiera de las Partes Contratantes podrá darlo por terminado en todo momento a través de canales diplomáticos.

2. La terminación tendrá efecto noventa (90) días después de haber notificado la denuncia a la otra Parte Contratante. No obstante, los procedimientos en curso en el momento de la terminación serán finalizados de conformidad con las disposiciones del Acuerdo.

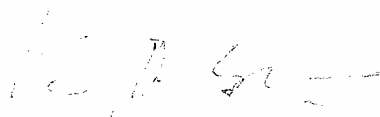
Artículo 22

Las Partes Contratantes se reunirán con el fin de revisar este Acuerdo cuando así se solicite o al final del período de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, a menos que se notifiquen mutuamente que tal revisión no es necesaria.


EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, con la debida autorización, proceden a firmar el presente Acuerdo.

Firmado en *San Pedro* a los *quince* días del mes de *junio* del año dos mil cinco, en duplicado en los idiomas holandés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en su interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

\_\_\_\_\_  
Por el Reino de los Países Bajos



\_\_\_\_\_  
Por la República de Chile



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE  
DU CHILI RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MU-  
TUELLE POUR L'APPLICATION APPROPRIÉE DES LOIS DOUANIÈ-  
RES ET POUR LA PRÉVENTION, L'ENQUÊTE ET LA LUTTE CONTRE  
LES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude les droits de douane et autres impôts perçus sur l'importation ou l'exportation et d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, les restrictions et les contrôles,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels, de santé publique et commerciaux,

Considérant que le trafic transfrontalier de stupéfiants, de substances psychotropes, de produits dangereux, d'espèces menacées d'extinction et de déchets toxiques constitue un danger pour la société,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les domaines liés à l'application et à l'exécution de leurs législations douanières,

Convaincus que l'action contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières, fondée sur des dispositions légales claires,

Vu les instruments adéquats du Conseil de coopération douanière, et plus particulièrement la recommandation en matière d'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Vu également les conventions internationales contenant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle à l'encontre de certains produits,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1) « Autorités douanières » :

- pour la République du Chili : el Servicio Nacional de Aduanas;
- pour le Royaume des Pays-Bas : l'administration centrale chargée de l'application de la législation douanière;

2) « Législation douanière » : législation applicable ou imposable par les administrations des douanes en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et la circulation des marchandises, y compris les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

3) « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière telle qu'elle est définie par la législation de chaque Partie contractante, ainsi que toute tentative de violation de ladite législation;

4) « Personne » : un être humain ou une entité juridique;

5) « Données à caractère personnel » : toute information concernant un être humain identifié ou identifiable;

6) « Renseignement » : les données, les documents, les rapports, ainsi que toute autre communication sur tout support, y compris électronique, et leurs copies certifiées ou authentifiées;

7) « Autorité requérante » : l'autorité douanière compétente qui formule une demande d'assistance;

8) « Autorité requise » : l'autorité douanière compétente qui reçoit une demande d'assistance.

## CHAPITRE II. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

### *Article 2*

1. Les Parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes, se fournissent réciproquement une assistance administrative dans les conditions spécifiées dans le présent Accord, pour assurer l'application correcte de la législation douanière et pour prévenir les infractions douanières, faire des enquêtes à leur sujet et lutter contre elles.

2. L'assistance prévue au titre du présent Accord par l'une ou l'autre Partie est fournie conformément à sa législation et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles de son administration des douanes.

3. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations contractées par le Royaume des Pays-Bas au titre de la législation de l'Union européenne relatives à ses obligations actuelles et à venir en tant qu'État membre de l'Union européenne et au titre de toute législation adoptée pour l'exécution de ces obligations, ni à ses obligations actuelles et à venir, telles qu'elles résultent ou résulteront d'accords internationaux entre les États membres de l'Union européenne.

4. Le présent Accord ne vise que l'assistance administrative mutuelle entre les Parties contractantes; les dispositions du présent Accord ne donnent pas le droit à une personne privée d'obtenir, de supprimer ou d'exclure une preuve quelle qu'elle soit ou d'entraver l'exécution d'une demande.

5. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux règles qui régissent l'assistance mutuelle en matière pénale. Si l'assistance mutuelle devait être fournie dans le cadre d'un

autre accord en vigueur entre les Parties contractantes, l'administration requise indique les autorités qui sont compétentes.

### CHAPITRE III. PORTÉE DE L'ASSISTANCE

#### *Article 3*

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, les informations permettant d'assurer une application correcte de la législation douanière et de prévenir les infractions douanières, d'enquêter à leur sujet et de lutter elles.

2. L'une ou l'autre administration des douanes peut, en procédant à des enquêtes au nom de l'autre, agir comme si les enquêtes étaient faites pour son propre compte ou sur demande d'un autre organisme de son propre État.

#### *Article 4*

1. Sur demande, les autorités requises fournissent toutes les informations sur la législation et les procédures applicables dans la Partie contractante, qui présentent un intérêt pour les enquêtes liées à une infraction douanière.

2. L'une ou l'autre administration des douanes communique, de sa propre initiative et sans délai, les informations disponibles liées à :

- a) De nouvelles modalités d'application de la législation douanière qui ont fait la preuve de leur efficacité;
- b) De nouvelles tendances, possibilités ou méthodes relevées dans la manière de commettre des infractions douanières.

### CHAPITRE IV. EXEMPLES D'ASSISTANCE

#### *Article 5*

Sur demande, les autorités requises fournissent aux autorités requérantes les renseignements qui établissent que :

- a) Les marchandises qui sont importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été exportées légalement du territoire douanier de la Partie contractante requise;
- b) Les marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante ont été légalement importées sur le territoire douanier de la Partie contractante requise avec, le cas échéant, l'indication du régime douanier qui a été appliqué aux marchandises.

*Article 6*

Sur demande, les autorités requises exercent une surveillance spéciale sur :

- a) Les personnes connues des autorités requérantes pour avoir commis une infraction à la législation douanière ou soupçonnées de l'avoir fait, en particulier celles qui entrent sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et en sortent;
- b) Les marchandises transportées ou stockées, notifiées par les autorités requérantes comme pouvant donner lieu à un trafic illicite vers le territoire douanier de la Partie contractante requérante;
- c) Les moyens de transport soupçonnés par les autorités requérantes d'être utilisés pour commettre des infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie contractante requérante.

*Article 7*

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement, soit sur demande soit de leur propre initiative, des informations sur les transactions réalisées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière.

2. Dans les cas graves susceptibles d'entraîner des dommages pour l'économie, la santé publique, la sécurité publique ou un intérêt vital quelconque de l'une des Parties contractantes, les autorités douanières de l'autre Partie contractante fournissent sans retard et de leur propre initiative, chaque fois que possible, des informations.

*Article 8*

1. Les administrations des douanes se fournissent réciproquement une assistance pour le recouvrement des créances douanières, pour autant que les deux Parties contractantes aient arrêté les dispositions juridiques et administratives nécessaires.

2. Une fois les conditions du paragraphe 1 du présent article sont remplies, les administrations des douanes édictent de concert les règles régissant l'application du présent article, conformément au paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord.

CHAPITRE V. INFORMATIONS

*Article 9*

1. Des copies des documents demandés doivent être fournies dûment certifiées conformes. Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans les cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire et ils ne sont fournis que si les dispositions juridiques et administratives de la Partie contractante requise l'autorisent. Ces dossiers et documents originaux sont renvoyés le plus rapidement possible; dans ce cas, les droits des autorités requises ou de tiers ne sont pas affectés.

2. Les informations et renseignements devant être échangés dans le cadre du présent Accord sont accompagnés de toutes les précisions pertinentes pour leur interprétation ou leur utilisation.

## CHAPITRE VI. EXPERTS ET TÉMOINS

### *Article 10*

Sur demande, les autorités requises autorisent leurs fonctionnaires, selon les modalités et les conditions convenues avec les autorités requérantes, à comparaître devant un tribunal de l'autre Partie contractante en qualité d'experts ou de témoins à propos d'infractions à la législation douanière.

## CHAPITRE VII. COMMUNICATION DES DEMANDES

### *Article 11*

1. Les demandes d'assistance dans le cadre du présent Accord sont adressées directement à l'administration des douanes de l'autre Partie contractante, se font par écrit et sont accompagnées de tous documents jugés utiles.

Lorsque la situation l'exige, une demande peut être également fait oralement ou par voie électronique mais dans ce cas, elle doit être rapidement confirmée par écrit. Tant que la confirmation écrite n'a pas été reçue, il est possible de suspendre l'exécution de cette demande.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes :

- a) Le nom des autorités requérantes;
- b) L'objet et la raison de la demande;
- c) Un rapide exposé du problème, des aspects légaux et de la nature de la procédure;
- d) Les noms et adresses des parties concernées par la procédure, si ceux-ci sont connus.

3. Il est donné suite à la demande d'une des administrations des douanes qui désire qu'une procédure déterminée soit adoptée, sous réserve des dispositions légales et administratives de la Partie contractante requise.

4. Les informations et les renseignements mentionnés dans le présent Accord sont communiqués aux fonctionnaires qui sont spécialement désignés à cette fin par chaque administration douanière. La liste des fonctionnaires ainsi désignés est fournie à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord.



5. Une demande d'assistance doit être honorée dans les trois mois ou, en situation d'urgence, dans un délai d'un mois à compter de sa date de réception. Lorsque les autorités requises ne sont pas en position de l'honorer dans le délai imparti, elles en informent les autorités requérantes, en indiquant le délai dans lequel elles pourront accéder à la demande.

## CHAPITRE VIII. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES

### *Article 12*

1. Si les autorités requises sont compétentes mais ne disposent pas des informations demandées, elles entreprennent des recherches pour les obtenir, conformément aux dispositions nationales juridiques et administratives.

2. Si les autorités requises ne sont pas compétentes en l'occurrence, conformément aux dispositions nationales juridiques et administratives, elles :

- a) Transmettent rapidement la demande à l'autorité compétente; ou
- b) Indiquent à quelle autorité il convient d'envoyer la demande.

3. Toute recherche menée en vertu du paragraphe 1 du présent article peut comprendre le recueil de déclarations auprès des personnes susceptibles de fournir des informations relatives à une infraction à la législation douanière, ainsi qu'auprès des témoins et des experts.

### *Article 13*

1. Sur demande écrite, les fonctionnaires spécialement désignés par les autorités requérantes peuvent, avec l'autorisation des autorités requises et sous réserve des conditions que ces dernières peuvent imposer, pour le déroulement d'enquêtes relatives à une infraction douanière, assister à une enquête menée par les autorités requises sur le territoire douanier de la Partie contractante requise et présentant un intérêt pour les autorités requérantes.

2. Lorsque des fonctionnaires des autorités requérantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans les conditions prévues à l'article 10 ou au paragraphe 1 ou 3 du présent article, ils doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve de leur titre officiel.

3. Les fonctionnaires d'une Partie contractante peuvent, avec l'aval de l'autre Partie contractante et dans les conditions fixées par cette dernière, obtenir auprès des organismes des autorités requises des informations relatives à une infraction douanière.

4. Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficient de la protection et de l'assistance de la part de cette dernière, conformément à sa législation nationale en vigueur, et sont responsables de toute infraction qu'ils pourraient commettre.

CHAPITRE IX. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DES INFORMATIONS

*Article 14*

1. Les informations communiquées au titre du présent Accord ne sont utilisées qu'aux fins du présent Accord et par les autorités douanières, sauf dans les cas où celles qui ont fourni ces informations approuvent expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités. Cette utilisation est alors soumise à toutes restrictions fixées par les autorités douanières qui ont fourni les informations. Les informations de ce type ne peuvent, si la législation nationale de la Partie contractante qui les a fournies le prescrit, être utilisées dans les poursuites pénales qu'après l'accord du Procureur ou des autorités judiciaires de la Partie contractante qui les a fournies.

2. Toute information reçue aux termes du présent Accord bénéficie au moins de la même protection et de la même confidentialité que celles dont jouit le même type d'informations, aux termes de la législation nationale de la Partie contractante qui reçoit l'information.

*Article 15*

1. Les renseignements personnels ne peuvent être échangés que dans le respect des conditions fixées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. Les renseignements personnels échangés dans le cadre du présent Accord sont soumis à un niveau de protection équivalent à celui qui est prévu par la Partie contractante qui les fournit.

3. Les Parties contractantes se fournissent réciproquement toute la législation correspondant au présent article, relativement à la protection des renseignements personnels de leurs États respectifs.

4. Aucun renseignement personnel ne sera échangé tant que les Parties contractantes n'auront pas convenu, conformément au paragraphe 1 de l'article 18 du présent Accord, que le niveau de protection est équivalent dans chacune des Parties contractantes.

CHAPITRE X. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE

*Article 16*

1. Les autorités requises ne peuvent être tenues de fournir l'assistance prévue dans le présent Accord si cette dernière risque de troubler l'ordre public ou de porter atteinte à tout autre intérêt vital de la Partie contractante requise ou entraînerait la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. S'il s'avère que les autorités requérantes ne seraient pas en mesure de donner suite à une demande similaire si elle était faite par les autorités requises, elles signalent ce

fait dans leur demande. La suite donnée à une demande de ce genre est laissée à la discrétion des autorités douanières requises.

3. L'assistance peut être retardée par les autorités requises au motif qu'elle entraînerait une enquête, des poursuites ou une procédure en cours. Dans ce cas, les autorités requises se consultent avec les autorités requérantes pour déterminer si l'assistance peut être soumise aux conditions imposées par les autorités requises.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou retardée, les raisons de ce refus ou de ce retard sont fournies.

## CHAPITRE XI. FRAIS

### *Article 17*

1. Les administrations des douanes renoncent à toute réclamation en vue du remboursement des frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, sauf lorsqu'il s'agit des coûts et des indemnités relatifs aux experts et aux témoins de même que le coût des interprètes autres que les employés gouvernementaux dont les honoraires sont à la charge de l'administration requérante.

2. S'il s'avère que l'exécution de la demande entraînera des frais importants et de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent afin de déterminer les clauses et conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les coûts sont assumés.

## CHAPITRE XII. MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD

### *Article 18*

1. Les administrations des douanes décideront de nouveaux arrangements détaillés dans le cadre du présent Accord, en vue de faciliter la mise en œuvre de ce dernier.

2. Les administrations des douanes s'efforcent de résoudre d'un commun accord tous les problèmes ou incertitudes résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

3. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

## CHAPITRE XIII. APPLICATION

### *Article 19*

1. En ce qui concerne la République du Chili, le présent Accord s'applique à son territoire national.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à son territoire en Europe. Il peut toutefois être étendu, soit entièrement soit après avoir fait l'objet des modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises et/ou à Aruba.

3. Cette extension prend effet à la date spécifiée et convenue dans les notes échangées par la voie diplomatique et elle est soumise aux mêmes modifications et conditions, y compris celles relatives à la dénonciation, également spécifiées et convenues dans les notes diplomatiques.

#### CHAPITRE XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

##### *Article 20*

Le présent Accord entre en vigueur soixante (60) jours après que les Parties contractantes se sont réciproquement notifiées par écrit et par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles et juridiques nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées.

##### *Article 21*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée mais chaque Partie contractante peut y mettre fin à tout moment après notification par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de la notification de dénonciation envoyée à l'autre Partie contractante. Les démarches en cours au moment de la dénonciation sont néanmoins poursuivies et menées à leur terme, conformément aux dispositions du présent Accord.

##### *Article 22*

Les Parties contractantes se réunissent pour réexaminer le présent Accord sur demande ou à la fin des cinq premières années à compter de la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'informent réciproquement par écrit qu'un tel examen n'est pas nécessaire.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 15 juin 2005, en deux exemplaires originaux dans les langues néerlandaise, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

B.R. BOT

Pour la République du Chili :

I. WALKER